

<p>Die Artikel 7 und 7/bis des Landesgesetzes vom 30. April 1991, Nr. 13, „<i>Neuordnung der Sozialdienste in der Provinz Bozen</i>“, in geltender Fassung, bestimmen, dass die einheitlichen Kriterien und Vorschriften für die Kostenbeteiligung der Betreuten und die Kriterien und Modalitäten für die Gewährung finanzieller Sozialhilfe an Personen und Familien mit Durchführungsverordnung geregelt werden.</p>		<p>Gli articoli 7 e 7/bis della legge provinciale 30 aprile 1991, n. 13, recante "<i>Riordino dei servizi sociali in provincia di Bolzano</i>", e successive modifiche, prevedono che i singoli criteri e le disposizioni relative alla partecipazione ai costi delle prestazioni da parte degli assistiti e i criteri e le modalità per la concessione di assistenza economica sociale alle persone e alle famiglie siano determinati con regolamento d'esecuzione.</p>
<p>Diese Durchführungsverordnung wurde mit Dekret des Landeshauptmanns vom 11. August 2000, Nr. 30, in geltender Fassung, erlassen.</p>		<p>Detto regolamento di esecuzione è stato emanato con decreto del Presidente della Giunta provinciale 11 agosto 2000, n. 30, e successive modifiche.</p>
<p>Während des epidemiologischen COVID-19-Notstands wurde mit Artikel 1 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 20. April 2020, Nr. 15, in das oben genannte Dekret der Artikel 52 (<i>Ausnahmeregelungen auf dem Gebiet der finanziellen Sozialhilfe zur Unterstützung der Personen und Familien in Anbetracht des epidemiologischen COVID-19-Notstands</i>), während mit Artikel 1 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 18. September 2020, Nr. 34, der Artikel 53 (<i>Covid-19-Kindergeld</i>) eingefügt wurde.</p>		<p>Durante il periodo dell'emergenza epidemiologica da COVID-19, con l'articolo 1 del decreto del Presidente della Provincia 20 aprile 2020, n. 15, nel citato decreto è stato inserito l'articolo 52 (<i>Deroghe in materia di assistenza economica sociale a sostegno di persone e famiglie in considerazione dell'emergenza epidemiologica COVID-19</i>), mentre con l'articolo 1 del decreto del Presidente della Provincia del 18 settembre 2020, n. 34, è stato introdotto l'articolo 53 (<i>Assegno Covid-19 per minori</i>).</p>
<p>Diese Notstandsleistungen sind mit Wirkung 21. August beziehungsweise mit Wirkung 30. Oktober 2020 abgelaufen.</p>		<p>Queste prestazioni di emergenza sono terminate con effetto dal 21 agosto ovvero dal 30 ottobre 2020.</p>
<p>Angeichts der Entwicklung der epidemiologischen Lage mit den daraus erfolgenden Einschränkungen bei der Ausübung der Wirtschaftstätigkeiten und den damit verbundenen Auswirkungen auf die Beschäftigungslage ist es nun dringend notwendig, im oben genannten Dekret einen neuen Artikel (Artikel 54) einzufügen, mit dem die Notstandsleistungen zugunsten der betroffenen Personen und Familien reaktiviert werden. Diese wurden zum Teil umgestaltet; der Betrag für die weiteren Familienmitglieder wurde erhöht, so dass durch eine einzige Leistung sowohl die Unterstützung der Grundbedürfnisse abgedeckt ist als auch jene für minderjährige Kinder. Die zweite Leistung zur Deckung der Wohnkosten bleibt im Wesentlichen unverändert.</p>		<p>Alla luce dell'evoluzione della situazione epidemiologica e delle conseguenti restrizioni all'esercizio delle attività economiche e dell'occupazione, sussiste ora l'urgente necessità di introdurre nel suddetto decreto un nuovo articolo (articolo 54) con il quale riattivare le prestazioni di emergenza a beneficio delle persone e famiglie colpite, rimodulandole in parte rispetto al periodo precedente. Si intende quindi aumentare l'importo destinato agli ulteriori componenti del nucleo familiare così da includere in un'unica prestazione il sostegno ai bisogni fondamentali e quello per i figli minori, mentre la seconda prestazione, volta a contribuire alla copertura dei costi abitativi, resta sostanzialmente invariata rispetto alla disciplina precedente.</p>
<p>Wegen der mit dem Notstand verbundenen Einschränkungen wird es für angebracht erachtet, die Verlängerung einiger Leistungen und Tariffbegünstigungen von Amts wegen vorzusehen.</p>		<p>A causa delle restrizioni collegate alla situazione di emergenza si ritiene opportuno prevedere il prolungamento d'ufficio di alcune prestazioni e agevolazioni tariffarie.</p>
<p>Die Gewährung der vorgesehenen Förderungen, mit einer Gesamtausgabe die in 3.000.000 Euro für das Jahr 2020 und in 9.000.000 Euro für das Jahr 2021 geschätzt wird, ist für das Jahr 2020 durch die Mittel</p>		<p>La concessione delle agevolazioni previste, per una spesa complessiva stimata in 3.000.000 euro per l'esercizio 2020 e in 9.000.000 euro per l'esercizio 2021, avviene per quanto riguarda l'esercizio 2020 mediante</p>

<p>welche aufgrund des Art. 106 des Gesetzes 77/2020 zugewiesen werden gedeckt, während sie für das Jahr 2021 durch die Bereitstellungen auf den entsprechenden Kapitel des Landeshaushaltes 2020-2022 gedeckt ist. Die Gewährung der Förderungen erfolgt jedenfalls im Rahmen der bereitgestellten Mittel der einschlägigen Aufgabenbereiche des Landeshaushaltes.</p>		<p>l'utilizzo dei mezzi assegnati ai sensi dell'art. 106 della legge 77/2020, mentre per l'esercizio 2021 è garantita dai fondi stanziati sui relativi capitoli del bilancio finanziario gestionale 2020-2022. La concessione delle agevolazioni previste, avviene in ogni caso fino alla concorrenza delle risorse stanziare sulle apposite missioni e programmi del bilancio finanziario gestionale.</p>
<p>Die Anwaltschaft des Landes hat den beigefügten Verordnungsentwurf in rechtlicher, sprachlicher und legistischer Hinsicht geprüft und die buchhalterische und unionsrechtliche Prüfung veranlasst (Prot. 796338).</p>		<p>L'Avvocatura della Provincia ha esaminato l'allegata proposta di regolamento sotto il profilo giuridico, linguistico e della tecnica legislativa, e richiesto lo svolgimento dei controlli per la parte contabile e con riferimento al diritto dell'Unione europea (prot. 796338).</p>
<p>Dies vorausgeschickt,</p>		<p>Ciò premesso,</p>
<p>beschließt</p>		<p>LA GIUNTA PROVINCIALE</p>
<p>DIE LANDESREGIERUNG</p>		<p>delibera</p>
<p>einstimmig in gesetzmäßiger Weise:</p>		<p>a voti unanimi legalmente espressi:</p>
<p>beiliegende Verordnung.</p>		<p>l'allegato regolamento.</p>
<p>DER LANDESHAUPTMANN</p>		<p>IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA</p>
<p>DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.</p>		<p>IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.</p>

Anlage A		Allegato A
<p>Änderung der Durchführungsverordnung zur finanziellen Sozialhilfe und zur Zahlung der Tarife der Sozialdienste</p>		<p>Modifiche al regolamento di esecuzione relativo all'assistenza economica sociale e al pagamento delle tariffe nei servizi sociali</p>
<p>Art. 1</p>		<p>Art. 1</p>
<p>1. Nach Artikel 53 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 11. August 2000, Nr. 30, in geltender Fassung, wird folgender Artikel 54 eingefügt:</p>		<p>1. Dopo l'articolo 53 del decreto del Presidente della Giunta provinciale 11 agosto 2000, n. 30, e successive modifiche, è inserito il seguente articolo 54:</p>
<p><i>„Art. 54</i></p>		<p><i>“Art. 54</i></p>
<p><i>Weitere Ausnahmeregelungen im Bereich der finanziellen Sozialhilfe und der Tarifbegünstigungen zur Unterstützung von Personen und Familien in Anbetracht des epidemiologischen COVID-19-Notstands</i></p>		<p><i>Ulteriori deroghe in materia di assistenza economica sociale e agevolazioni tariffarie a sostegno di persone e famiglie in considerazione dell'emergenza epidemiologica COVID-19</i></p>
<p>1. Bis zum 31. März 2021 sind die Leistungen laut den Artikeln 19 und 20 in Abweichung von den geltenden Bestimmungen in den in diesem Artikel vorgesehenen Fällen nach den im Folgenden angeführten Modalitäten zu gewähren. Dieselbe Frist gilt auch für alle weiteren Bestimmungen dieses Artikels. Falls der COVID-19-Notstand weiter anhält, ist die Landesregierung befugt, die oben genannte Frist sowie alle anderen in diesem Artikel genannten Fristen neu festzulegen.</p>		<p>1. Fino al 31 marzo 2021 le prestazioni di cui agli articoli 19 e 20 vanno concesse in deroga a quanto previsto dalle relative disposizioni, secondo le modalità di seguito previste nei casi individuati dal presente articolo. Il medesimo termine vale anche per le restanti disposizioni di cui al presente articolo. Nel caso in cui la situazione epidemiologica dovuta al COVID-19 perduri, la Giunta provinciale è autorizzata a rideterminare il predetto termine così come tutti gli altri termini di cui al presente articolo.</p>
<p>2. Die Abweichungen laut diesem Artikel gelten ausschließlich für De-Facto-Familiengemeinschaften laut Artikel 29 des Dekrets des Landeshauptmanns vom 11. Jänner 2011, Nr. 2, in geltender Fassung, die erklären, dass mindestens ein Familienmitglied in den Monaten ab Oktober 2020 wegen des epidemiologischen COVID-19-Notstands folgendermaßen betroffen war:</p>		<p>2. Le deroghe di cui al presente articolo si applicano esclusivamente ai nuclei familiari di cui all'articolo 29 del decreto del Presidente della Provincia 11 gennaio 2011, n. 2, e successive modifiche, che dichiarano di avere almeno un/una componente che a partire dal mese di ottobre 2020, per eventi riconducibili all'emergenza epidemiologica da COVID-19, si è trovato/trovata in una delle seguenti situazioni:</p>
<p>a) als Arbeitnehmer/Arbeitnehmerin, Person mit Bezugsvertrag, mit Vertrag auf Abruf oder mit Lehrvertrag über einen Zeitraum von mindestens 15 auch nicht aufeinander folgenden Tagen vom 1. Oktober 2020 bis zum 31. März 2021:</p>		<p>a) in qualità di lavoratore/lavoratrice dipendente, persona titolare di un contratto di lavoro in somministrazione, a intermittenza, a chiamata o di apprendistato, per almeno 15 giorni cumulativi nel periodo dal 1° ottobre 2020 al 31 marzo 2021,</p>
<p>1) von einer Reduzierung oder Aussetzung der Arbeitstätigkeit betroffen war, oder</p>		<p>1) ha subito la riduzione o l'interruzione dell'attività lavorativa o</p>
<p>2) von einem Widerruf der vorgesehenen Wiederaufnahme der Arbeitstätigkeit betroffen war, falls bereits beschäftigt, oder</p>		<p>2) ha subito la revoca della prevista ripresa della stessa, qualora precedentemente occupato, o</p>

<p>3) die Arbeitstätigkeit aufgrund der vorgesehenen Einschränkungen nicht mehr ausüben kann, mit daraus erfolgreichem Verlust des Einkommens aus dieser Tätigkeit,</p>		<p>3) non è più in grado di svolgere l'attività finora svolta a causa delle limitazioni previste, con conseguente perdita del reddito derivante da tale attività, oppure</p>
<p>b) als selbstständig tätige Person, die für mindestens 15 auch nicht aufeinander folgende Tage vom 1. Oktober 2020 bis zum 31. März 2021 von der Zwangsaussetzung der Tätigkeit auf der Grundlage der geltenden Staats- oder Landesbestimmungen betroffen war oder aus Gründen in Zusammenhang mit der Covid-19-Pandemie keine Leistungen fakturiert hat.</p>		<p>b) in qualità di lavoratore autonomo/lavoratrice autonoma ha subito per almeno 15 giorni cumulativi nel periodo dal 1° ottobre 2020 al 31 marzo 2021 la chiusura forzata secondo la normativa statale o provinciale vigente, ovvero per cause collegate alla pandemia da Covid-19 non ha fatturato prestazioni.</p>
<p>3. In Abweichung von Artikel 19 haben die Familiengemeinschaften laut Absatz 2 dieses Artikels Anrecht auf die Leistung „Soforthilfe Covid-19“ in folgender Höhe:</p>		<p>3. In deroga alle disposizioni di cui all'articolo 19, i nuclei familiari di cui al comma 2 del presente articolo hanno diritto alla prestazione "Aiuto immediato Covid-19", da concedersi nel seguente ammontare:</p>
<p>a) Familiengemeinschaften bestehend aus einer Person: 500,00 Euro monatlich,</p>		<p>a) per nuclei familiari composti da una sola persona: 500,00 euro mensili;</p>
<p>b) Familiengemeinschaften, die aus mehr als einer Person bestehen: 500,00 Euro monatlich, zuzüglich 200,00 Euro für jedes weitere Mitglied, bis zu einem Höchstbetrag von 900,00 Euro monatlich.</p>		<p>b) per nuclei familiari composti da più di una persona: 500,00 euro mensili più 200,00 euro per ogni ulteriore componente, fino a un importo massimo di 900,00 euro mensili.</p>
<p>4. Die Leistung laut Artikel 20 wird den Personen laut Absatz 2 dieses Artikels gemäß den Absätzen von 1 bis 8 und 14 des Artikels 20, mit Ausnahme der Ziffer 2) des Buchstaben a) und der Buchstaben c), d/bis), f), g) und h) des Absatzes 2 sowie der Buchstaben b/bis) und d) des Absatzes 5, gewährt und monatlich ausgezahlt. Die übrigen Absätze des Artikels 20 werden nicht angewandt.</p>		<p>4. La prestazione di cui all'articolo 20 è da concedere alle persone di cui al comma 2 del presente articolo secondo quanto previsto dai commi da 1 a 8 e 14 dell'articolo 20, ad eccezione del numero 2) della lettera a) e delle lettere c), d/bis), f), g) e h) del comma 2 nonché ad eccezione delle lettere b/bis) e d) del comma 5, e da erogare mensilmente. I restanti commi dell'articolo 20 non trovano applicazione.</p>
<p>5. Kein Anrecht auf die Leistungen laut den Absätzen 3 und 4 haben Familiengemeinschaften, auf die mindestens eine der folgenden Situationen zutrifft:</p>		<p>5. Non hanno diritto alle prestazioni di cui ai commi 3 e 4 i nuclei familiari che rientrano in almeno una delle seguenti condizioni:</p>
<p>a) Familien mit Nettoeinnahmen aus abhängiger Arbeitstätigkeit oder selbständiger oder unternehmerischer Tätigkeit, einschließlich eventueller einkommensunterstützender finanzieller Leistungen im Sinne von Staats- oder Landesbestimmungen in Anbetracht des epidemiologischen COVID-19-Notstands, welche im Monat vor der Antragsstellung bezogen wurden und im Fall von Familiengemeinschaften bestehend aus einer Person 1.400,00 Euro oder mehr betragen beziehungsweise 2.200,00 Euro oder mehr im Fall von Familiengemeinschaften, die aus zwei oder mehr Personen bestehen,</p>		<p>a) dispongono di entrate nette, derivanti da attività lavorativa dipendente o conseguite tramite attività lavorativa autonoma o di impresa, comprensive di eventuali benefici economici di sostegno al reddito previsti dalle norme statali o provinciali in ragione dell'emergenza epidemiologica da COVID-19, incassate nel mese precedente a quello di presentazione della domanda, pari o superiori a 1.400,00 euro per nuclei composti da una sola persona e a 2.200,00 euro per nuclei composti da due persone in su;</p>

<p>b) Familien mit einem Gesamtfinanzvermögen am Ende des dem Monat der Antragsvorlage vorausgehenden Monats in Höhe von 30.000,00 Euro oder mehr.</p>		<p>b) dispongono di un patrimonio finanziario familiare complessivo, alla fine del mese precedente a quello di presentazione della domanda, pari o superiore a 30.000,00 euro.</p>
<p>6. Alle Familienmitglieder müssen sich zum Zeitpunkt der Antragstellung in Südtirol aufhalten; zudem müssen sie die Arbeitstätigkeit, welche Gegenstand der Voraussetzung laut Absatz 2 bildet, in Südtirol ausüben.</p>		<p>6. Tutti i componenti del nucleo familiare devono trovarsi in Alto Adige al momento della presentazione della domanda; essi devono altresì esercitare l'attività lavorativa oggetto del presupposto di cui al comma 2 in Alto Adige.</p>
<p>7. Der Antrag auf die Leistungen laut den Absätzen 3 und 4 ist mithilfe des von der zuständigen Landesabteilung bereitgestellten Formulars nach den ebenfalls von dieser Abteilung vorgegebenen Modalitäten zu stellen. Die Leistung wird für einen Zeitraum von drei Monaten ab dem Monat der Antragstellung gewährt und wird bei Vorlage eines neuen Antrags nicht weiter gewährt.</p>		<p>7. La domanda per le prestazioni di cui ai commi 3 e 4 è da presentare secondo le modalità stabilite dalla Ripartizione provinciale competente, utilizzando l'apposito modulo da questa predisposto. La prestazione è concessa per un periodo di tre mesi, a partire dal mese di presentazione della domanda e non è reiterabile a seguito di nuova domanda.</p>
<p>8. Es wird von sämtlichen anderen Bestimmungen dieser Verordnung abgewichen, die im Zusammenhang mit den Leistungen laut den Absätzen 3 und 4 dieses Artikels stehen und nicht ausdrücklich von diesem erwähnt oder geregelt sind. Unbeschadet bleibt die Bestimmung nach Artikel 16 Absatz 4.</p>		<p>8. Si deroga a tutte le altre disposizioni di cui al presente regolamento connesse alle prestazioni di cui ai commi 3 e 4 del presente articolo, se non espressamente richiamate o disciplinate dallo stesso. Resta salvo quanto previsto dall'articolo 16, comma 4.</p>
<p>9. Für die Familiengemeinschaften, welche die Voraussetzungen laut Absatz 2 nicht erfüllen, bleiben alle anderen Bestimmungen dieser Verordnung aufrecht.</p>		<p>9. Per i nuclei familiari diversi da quelli di cui al comma 2, resta impregiudicata l'applicazione di tutte le altre disposizioni del presente regolamento.</p>
<p>10. Die Anträge auf die Leistungen der finanziellen Sozialhilfe laut dieser Verordnung werden für folgende Zeiträume von Amts wegen erneuert:</p>		<p>10. Le domande di cui al presente regolamento sono rinnovate d'ufficio per i seguenti periodi.</p>
<p>a) Leistungen laut den Artikeln 19 und 21: für sechs Monate ab Fälligkeit des Antrags,</p>		<p>a) prestazioni di cui agli articoli 19 e 21: per sei mesi dalla scadenza della domanda;</p>
<p>b) alle anderen Leistungen: für 12 Monate ab Fälligkeit des Antrags.</p>		<p>b) tutte le altre prestazioni: per 12 mesi dalla scadenza della domanda.</p>
<p>11. Unbeschadet bleibt die Anwendung der Bestimmungen laut Artikel 44 Absatz 8 in Ausnahmefällen.</p>		<p>11. Resta salva l'applicazione dell'articolo 44, comma 8 in casi eccezionali.</p>
<p>12. Die Tarifbegünstigungen der Sozialdienste werden von Amts wegen für sechs Monate ab Antragsfälligkeit auf der Grundlage der neuen Tarife und der Daten zur finanziellen Situation im Besitz der Körperschaft neu berechnet; aufrecht bleibt die Möglichkeit, in den vorgesehenen Fällen einen neuen Antrag zu stellen, wenn sich die finanzielle Lage verschlechtert. Zu diesem Zweck ist die Frist von 30 Tagen laut Artikel 44 Absatz 3 auf 45 Tage verlängert.</p>		<p>12. Le agevolazioni tariffarie riferite ai servizi sociali sono ricalcolate d'ufficio per sei mesi dalla scadenza della domanda, in base alle nuove tariffe e alla situazione economica già in possesso dell'ente, fatta salva la possibilità di presentare una nuova domanda nei casi previsti di peggioramento della situazione economica. A tal fine il termine di 30 giorni di cui all'articolo 44, comma 3 è prorogato a 45 giorni.</p>
<p>13. Die Anträge auf die</p>		<p>13. Le domande per la prestazione</p>

„Unterhaltsvorschussleistung zum Schutz von minderjährigen Kindern“ laut Landesgesetz vom 3. Oktober 2003, Nr. 15, in geltender Fassung, für welche sich der Vollstreckungstitel nicht geändert hat, werden für 12 Monate ab Antragsfähigkeit von Amts wegen erneuert.“		“Anticipazione dell’assegno di mantenimento a tutela del minore” di cui alla legge provinciale 3 ottobre 2003, n. 15, e successive modifiche, per le quali il titolo esecutivo non ha subito variazioni, sono rinnovate d’ufficio per 12 mesi dalla scadenza della domanda.”
Art. 2		Art. 2
<i>Antragstellung</i>		<i>Presentazione delle domande</i>
1. Anträge für die Leistungen laut Artikel 1 können ab dem 10. Dezember 2020 eingereicht werden.		1. Le domande per le prestazioni di cui all’articolo 1 possono essere presentate a partire dal 10 dicembre 2020.
Art. 3		Art. 3
<i>Inkrafttreten</i>		<i>Entrata in vigore</i>
1. Dieses Dekret tritt am Tag nach seiner Veröffentlichung im Amtsblatt der Region in Kraft.		1. Il presente decreto entra in vigore il giorno successivo alla sua pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.
Dieses Dekret ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.		Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

24/11/2020

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

24/11/2020

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 8 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 8 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

24/11/2020

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma